

**Estudio de las estrategias de reducción en el
subtitulado en español para sordos de *Scoop*,
(Woody Allen, 2006)**

Proyecto de Master de Traducción Audiovisual
Universidad Autónoma de Barcelona

Autora: María Belén Cabo Villarpriego

Tutora: Ana María Pereira Rodríguez, Universidad de Vigo

Índice de contenidos

1. Introducción.....	2
1.1. Antecedentes y justificación del tema	2
1.2. Hipótesis, metodología y estructura del trabajo.....	2
2. Marco teórico: la reducción como adaptación para lograr la legibilidad.....	4
2.1. Introducción	4
2.2. Técnicas de reducción	7
2.2.1. Reducción parcial: simplificación, condensación o concisión.....	8
2.2.2. Reducción total: supresión, omisión o eliminación	11
3. Análisis	13
3.1. Búsqueda del material de análisis.....	13
3.2. <i>Scoop</i> : sinopsis y consideraciones preliminares	14
3.3. La reducción en <i>Scoop</i>	15
3.3.1. <i>La reducción parcial</i>	15
3.3.2. <i>La reducción total</i>	21
4. Conclusiones.....	34
Bibliografía	38
Material de análisis	39
Anexo 1: Ejemplos de simplificación sintáctica en <i>Scoop</i>	40

1. Introducción

1.1. Antecedentes y justificación del tema

Aunque exista una corriente teórica (Aenor, 2003: 11) que aboga por la literalidad en el subtítulo para sordos (SPS), creemos que esta corriente es cuestionable en términos prácticos y que es necesaria una adaptación del texto hablado para que la comunidad de espectadores a la que se dirige este subtítulo pueda leer, procesar y entender los subtítulos y, en consecuencia, disfrutar del producto audiovisual. Hay que tener en cuenta un principio básico en toda subtitulación: otorgar al espectador el tiempo suficiente para que pueda leer y procesar los subtítulos teniendo en consideración su velocidad de lectura. Y, tal como afirma la antigua ITC en el capítulo 3 de su *Guidance on Standards for Subtitling* (1999), “The typical pace and complexity of subtitling can exclude a minority of less able readers within deaf community”.

Dentro de esta adaptación antes mencionada se incluye la reducción. Creemos que la reducción es una característica definitoria del subtítulo en general –tal como Díaz Cintas menciona (2003: 201), no es una debilidad, sino un elemento distintivo– que se hace aún más necesaria en el caso del SPS, dadas las dificultades de lectura de algunas personas que forman parte de este colectivo. Si tenemos en cuenta que el tiempo de exposición del subtítulo debe ser algo mayor para permitir la lectura de las personas con dificultades de lecto-escritura, y que en el SPS hay que añadir otra información que no es necesaria en el subtítulo para oyentes, como son los efectos sonoros, los elementos suprasegmentales (entonación, estados del personaje), la información contextual, etc., está claro que la necesidad de estrategias de reducción se hace aún más apremiante. Estas estrategias deben plantearse sin menosprecio de la información presentada oralmente.

1.2. Hipótesis, metodología y estructura del trabajo

En vista de que las fuentes de autoridad en el subtítulo consultadas analizan el tema que nos ocupa brevemente, partíamos de la idea de que el análisis y visionado de algún producto audiovisual real nos ofrecería más estrategias de reducción que las presentadas por dichas fuentes.

Para probar esta hipótesis, el trabajo se inició recopilando y catalogando las estrategias de reducción propuestas en obras y estándares de subtítulo interlingüístico para oyentes (Karamitroglou, 1998; Díaz Cintas, 2003; Lever, 2004; Ivarsson y Carroll, 1998), ya que no

hay apenas información al respecto en la bibliografía sobre SPS, entendemos que porque, al no ser la reducción una característica diferencial de este tipo de subtítulo, los estudiosos que de él se ocupan consideran que son de aplicación las mismas o muy parecidas estrategias que las que se implementan en el subtítulo para oyentes. De todas formas, incluso algunas de las fuentes indicadas confieren una importancia menor al tema. Así, por ejemplo, de los 25 puntos que Ivarsson y Carroll (1998) enumeran en su *Code of Good Subtitling Practice*, sólo uno, el 13, se ocupa de la reducción en los siguientes términos: “Obvious repetition of names and common comprehensible phrases need not always be subtitled”.

A continuación, se buscó material audiovisual para analizar el uso real de estrategias de reducción. A la hora de elegir el material nos circunscribimos a productos en diferido para un público adulto y en formato DVD que tuvieran una calidad mínima y una considerable condensación de diálogos. Y para ello escogimos la película *Scoop* de Woody Allen (2006). Desde el principio teníamos en mente a Woody Allen como ejemplo claro de director de largometrajes con alta condensación de diálogos donde la necesidad de reducción sería más que evidente. El filme elegido lo confirma, tal y como quedará demostrado en nuestro análisis.

Así, el presente trabajo se estructura de la forma siguiente: primero, con la ayuda de algunas fuentes de autoridad, presentamos la técnica de reducción como un elemento definitorio del subtítulo; después catalogamos las estrategias de reducción presentadas por algunas de las fuentes consultadas; a continuación, presentamos una exposición y catalogación propia de ejemplos reales de técnicas de reducción en el filme seleccionado para, finalmente, indicar las conclusiones obtenidas a partir de estos ejemplos.

2. Marco teórico: la reducción como adaptación para lograr la legibilidad

2.1. Introducción

En el subtítulo para oyentes, se acepta que el 40% del texto original va a desaparecer (Díaz Cintas, 2003: 202). Los niveles de reducción varían según una serie de factores, así que esta afirmación debe tomarse como una media general. Díaz Cintas (Ibíd.: 201) explica las razones por las que es necesaria esta reducción:

- El oído es más rápido en la audición que el ojo en la lectura.
- Una velocidad de lectura cómoda garantiza la comprensión del texto.
- La lectura de subtítulos viene acompañada de un esfuerzo extra de asimilación de imágenes.
- Existen límites físicos y temporales de los subtítulos en sí mismos.

En el caso concreto del SPS, existen dos tendencias bien diferenciadas: la literalidad y la adaptación. Tal y como ya se apuntó, parece que muchos abogan por la literalidad, además de la norma UNE 153010 de subtítulo española (Aenor, 2003), que recoge la opinión de una parte de los receptores de este país, se observa que este parece ser el estándar en Estados Unidos y que la comunidad de sordos del Reino Unido, en donde se hace un gran uso del SPS, apoya esta práctica; pero, recogiendo las palabras de Sancho-Aldridge e IFF Research Ltd (1996: 24), con las que coincide Neves (2005: 143): “For many deaf people verbatim subtitling was a political, rather than a practical issue”. La comunidad de personas sordas se ve ultrajada en sus derechos cuando la información que reciben es inferior a la que reciben los oyentes; entienden que la modificación y adaptación del texto en los subtítulos equivale a una información menor que la que reciben los oyentes, pero no hay que olvidar que su situación es especial y que con la adaptación de los subtítulos se pretende exactamente eso: que reciban toda la información que reciben los oyentes. Un estudio realizado por la OfCom (2005: 3) ya lo afirma en sus primeras páginas también:

There is considerable sensitivity and antagonism towards the idea of editing, especially amongst the profoundly deaf who want access to the same information as hearing viewers. But the benefits of editing, especially to the wider deaf audience, are appreciated when considered more fully.

Estos mismos participantes del estudio reconocían lo paradójico de sus deseos: por un lado, se oponen a la modificación del texto hablado porque quieren la misma información que reciben los oyentes, pero por otro, aprecian unos subtítulos más lentos y de más fácil lectura para disfrutar de una actividad relajante como es ver un producto audiovisual de entretenimiento. Asimismo, Neves (2005) menciona varios estudios, como los de Sancho-Aldridge (1996) y Araújo (2004), que demuestran que la condensación y la edición son elementos fundamentales para facilitar a la comunidad de personas sordas la recepción de los subtítulos. Neves (2005: 150) afirma que:

Transcribing every utterance, is not, in my view, serving the needs of this particular audience. Not having enough time to read subtitles; not having useful time to process information; not understanding the meaning of certain words; or not being able to follow the flow of speech, cannot be understood as being given equal opportunities.

Y nosotros compartimos esa opinión. No hay que olvidar que, al igual que la traducción, esta transferencia y adaptación de un medio oral a un medio escrito se realiza con el fin de hacer accesible y facilitar la legibilidad e inteligibilidad de un producto a un público al que no va dirigida la versión original hablada.

Tal y como Neves plantea (Ibíd.: 143), si el subtítulo interlingüístico para oyentes aboga por una cifra de 170-180 palabras por minuto como tiempo necesario para la lectura, ¿qué razón puede haber para emplear un número mayor de palabras como prefieren algunos en el caso del SPS? El estudio de la OfCom (2005: 5) lo confirma: cuando la velocidad de los subtítulos superaba las 180 palabras por minuto, aumentaban las probabilidades de que los participantes del estudio consideraran los subtítulos demasiado rápidos y, en consecuencia, más difíciles de seguir y entender. Así pues, la recomendación es no superar esta cifra para no alienar a una parte de la comunidad de personas sordas. Y si tenemos en cuenta que estos datos se refieren al espectador sordo inglés, que lleva muchos más años leyendo subtítulos para sordos que el espectador sordo español, esta cifra debe ser tenida aún más en cuenta.

En resumen, para que los subtítulos sean legibles e inteligibles y, en consecuencia, se pueda entender el producto audiovisual, es necesaria cierta modificación del texto hablado. Si tenemos en cuenta que los subtítulos se usan para convertir un producto audiovisual en accesible para los espectadores que tendrían un acceso limitado al mismo si no existieran los subtítulos, parece obvio que uno de los principales factores que se deberían contemplar en la producción de los subtítulos es que estos se puedan leer y comprender fácilmente.

Aunque el estándar general del SPS en muchos países, incluido España, parece ser la literalidad, se establecen ciertos límites. Así, por ejemplo, la norma UNE 153010 (AENOR, 2003: 11), el único estándar de SPS vigente actualmente en nuestro país, dice explícitamente que “Siempre que sea posible, los subtítulos deben ser literales”. Esta misma norma menciona más adelante (Ibíd.: 12): “No obstante, cuando la velocidad de locución del orador es muy alta, la subtitulación correspondiente debe ayudarse de ciertas estrategias que permitan mantener la sincronización sin pérdida de información”. La norma aconseja que, si la velocidad máxima en palabras por minuto o el tiempo mínimo de exposición por carácter son tales que impiden que el subtítulo pueda ser literal, debe evitarse la simplificación en exceso del lenguaje, así como la omisión de conceptos. La adaptación de los textos de los subtítulos debe hacerse únicamente por cuestiones de presentación de dichos subtítulos (frases muy largas, alta velocidad de locución del orador, etc.). Por supuesto, en ningún caso se deben utilizar criterios de censura ni se debe ocultar información relevante. Sin embargo, esta norma no especifica ejemplos ni estrategias concretas.

Otro ejemplo de normativa es la utilizada en el Reino Unido, la *ITC Guidance on Standards for Subtitling* (ITC, 1999), que indica que la principal prioridad en la subtitulación es construir subtítulos con frases de uso común que se puedan leer fácilmente en un formato claro y legible.

El mismo hecho de cambiar del medio oral al escrito causa problemas, ya que normalmente se tarda más en procesar la información recibida a través de los ojos que a través de los oídos. Por lo que resulta obvio que, si en el texto hablado se ofrece una gran cantidad de información, en los subtítulos será necesario modificar la forma de presentar la información sin perder ninguna. Y, asimismo, si la longitud de lo dicho es demasiado grande o la estructura muy compleja, será necesario realizar alguna modificación para facilitar la comprensión en el formato escrito.

Conseguir una máxima legibilidad consiste en hacer que el texto escrito presentado en un tiempo determinado en pantalla sea leído y procesado por los espectadores. Por ello y en cualquier tipo de subtítulo, es crucial para el subtitulador establecer el perfil de la audiencia meta para evaluar la velocidad de lectura potencial. En el mercado actual, que no es el idóneo, el SPS está dirigido a un público muy extenso y variado, con grados y tipos de sordera o discapacidad auditiva muy diferentes, con diferentes grados de formación y velocidad de lectura y, en consecuencia, con necesidades diferentes. Pero creemos que, de entre todos ellos, hay que tener en cuenta al más “necesitado” en este caso, para el que los subtítulos y la imagen

son sus únicas fuentes de información: la persona con una sordera profunda de nacimiento, cuya lengua materna no es el español y con dificultades para leer.

De todas formas, hay que tener en consideración que el texto usado en los subtítulos no suele procesarse de forma independiente. Normalmente, según el estudio de la OfCom (2005: 10), se procesa junto con otra información obtenida de la pantalla: expresiones de las caras, lo que se puede descifrar leyendo los labios, acciones de los principales personajes, escena y elementos visuales de la escena, y actividad de fondo y de los personajes secundarios. Estos elementos se deben tener en cuenta a la hora de valorar la reducción en los subtítulos.

2.2. Técnicas de reducción

Las técnicas principales de adaptación de subtítulos para lograr esta legibilidad se dividen en lo que Díaz Cintas (2003: 202) llama la reducción parcial (que incluiría técnicas de condensación o concisión) y la reducción total (que incluiría técnicas de eliminación, omisión o supresión).

El subtitulador debe enfrentarse a una doble elección permanente: debe eliminar aquello que no es relevante para la comprensión del producto y debe reformular aquello que es importante de la forma más concisa posible. Como bien apunta Díaz Cintas (2003: 204), “la calidad del subtitulado no depende del porcentaje de reducción que se ha producido, sino más bien de la percepción global que el espectador tiene del producto global”. Asimismo, hay que tener en cuenta que “la subtitulación es una modalidad traductora de marcada naturaleza funcional cuyo objetivo no es recrearse en los pormenores sino transmitir la información necesaria y relevante para que el espectador pueda seguir y entender la trama del original” (Íbid: 212).

Por supuesto, huelga decir que esta reducción no tiene por qué aplicarse en un producto audiovisual completo; habrá momentos (e incluso películas enteras) en los que los personajes hablan poco o de forma lenta y será posible trasvararlo todo. Pero para cuando las circunstancias son otras y es necesaria esta reducción, hemos recopilado todas las estrategias sugeridas por las fuentes consultadas.

2.2.1. Reducción parcial: simplificación, condensación o concisión

Esta categoría incluye todas las estrategias en las que se altera el vocabulario y las estructuras sintácticas del original hablado. Díaz Cintas (2003) habla de condensación o concisión y Lever (2004) de simplificación. Las estrategias son las que siguen:

- Neutralizar o estandarizar el lenguaje o vocabulario marcado (Lever, 2004: 36). Por ejemplo, en los subtítulos se evitarían errores gramaticales de un personaje inculto, o se estandarizaría el lenguaje técnico (por ejemplo, terminología médica demasiado especializada en la serie *Urgencias*) (Ibíd.: 37).
- Neutralizar acentos y dialectos regionales. (Ibíd.: 37). Según indica el estudio de la OfCom (2005: 14), aquéllos con un conocimiento o recuerdo de dialectos locales son los que suelen querer que éstos se reflejen en los subtítulos. Sin embargo, los espectadores sordos de nacimiento o los lectores más lentos encuentran estos intentos por parte de los subtítulos de reflejar dialecto o acento irritantes y confusos. Tal como menciona una mujer con un alto grado de sordera participante en este estudio (Ibíd.): “It can be confusing to show local accents. I’m willing to sacrifice them. I don’t know what they sound like anyway”.

Asimismo y tal como Karamitroglou (1998: 14) explica:

If a dialect of the target language (regional or social) is chosen to be used on the subtitled text, it should not be rendered as a phonetic or syntactic transcription of the spoken form. Only dialects that have already appeared in a written form in printed materials are allowed to be used in subtitles as well. For example, archaic or biblical forms like ‘thee’ for ‘you’ are allowed, but sociolect forms like ‘whadda ya doin?’ are not allowed because they are not immediately recognisable and comprehensible by the viewers’ eye.

Si esta afirmación es cierta en el caso de la subtitulación para oyentes, aún lo es más en el SPS, ya que muchos de los espectadores sordos no han oído jamás estos dialectos y no podrían reconocer una transposición literal de la forma en la que suenan.

- Reordenar una estructura sintáctica marcada –en el sentido que le confiere Hamaidia (2006: 34) cuando dice que “a pragmatically ordered sentence is known as ‘marked’”–, perdiendo así algún matiz de la intención comunicativa del hablante (como el énfasis o la emoción), pero facilitando la lectura del subtítulo. Hay que tener en cuenta que el orden no marcado es el que mejor comprenden los sordos profundos y usuarios de la lengua de signos española (LSE), ya que ésta es una de las características de la LSE.

- Dar prioridad a las palabras cortas (Díaz Cintas, 2003: 205), por ejemplo:
 - pedir*, en lugar de *recomendar* y *solicitar*
 - usar*, en lugar de *utilizar* y *emplear*
 - saber*, en lugar de *estar seguro* y *estar convencido*
 - sólo*, en lugar de *solamente*
 - hoy*, en lugar de *en la actualidad*
 - sentir*, en lugar de *tener la sensación*
- Utilizar siempre que se pueda pronombres (Díaz Cintas, 2003: 206). Se puede sustituir un sustantivo, un sintagma nominal e incluso una oración entera por un pronombre demostrativo, posesivo, personal, etc. No obstante, debemos tener en cuenta que esta recomendación no es muy apropiada para el receptor sordo español (profundo y que usa la LSE) y se aconseja usar siempre que sea posible (y añadirlo cuando el original no lo incluya) el pronombre personal de sujeto porque, en ocasiones, el receptor sordo no es capaz de distinguir a qué persona corresponde el verbo en una oración. Esta misma estrategia es conveniente aplicarla con los pronombres objeto, siempre que el tiempo y el espacio lo permita (por ejemplo, en lugar de “Él la ama”, preferimos “Él la ama a ella” o “Él ama a María”), porque el referente no siempre es fácil de recuperar en el discurso para el receptor sordo.
- Sustituir unas categorías gramaticales por otras (sustantivo por verbo, adverbio por verbo, etc.) (Díaz Cintas, 2003: 207).
- Simplificar estructuras sintácticas más largas y complejas. Aunque hay que tener en cuenta que las estructuras más largas a veces son preferibles porque facilitan el procesamiento mental (Karamitroglou, 1998: 13). Por ejemplo, se puede:
 - sustituir una construcción pasiva por una activa (Díaz Cintas, 2003: 208 y Karamitroglou, 1998: 12), que además es otra característica de la LSE, por lo que mejora la comprensión por parte de los sordos españoles
 - sustituir frases negativas por positivas (Díaz Cintas, 2003: 207 y Karamitroglou, 1998: 12) (p. ej., *Fuimos a un sitio en el que no habíamos estado nunca* > *Fuimos a un sitio nuevo*¹)
 - sustituir frases positivas por negativas (Díaz Cintas, 2003: 207) (p. ej., *Fumar es muy malo para la salud* > *Fumar no es sano*)

¹ La mayoría de los ejemplos de las fuentes son del inglés, bien sea porque la fuente consultada es en inglés o porque el tema es la subtitulación interlingüística del inglés al español. Hemos traducido libremente estos ejemplos al español.

- eliminar elementos coordinantes interiores y encabezados proposicionales (Díaz Cintas, 2003: 207)
- sustituir oraciones subordinadas temporales por sintagmas preposicionales temporales (Karamitroglou, 1998: 12) (p. ej., *Me pondré a estudiar cuando acabe de ver esta película* > *Me pondré a estudiar después de la película*)
- sustituir construcciones con dos verbos por un verbo solo (Karamitroglou, 1998: 13) (p. ej., *A Pedro le gustaría trabajar en Alemania y a Juan le gustaría trabajar en Francia* > *A Pedro le gustaría trabajar en Alemania y a Juan en Francia*)
- sustituir interrogativas indirectas por preguntas directas (Díaz Cintas, 2003: 208 y Karamitroglou, 1998: 13) (p. ej., *Me gustaría saber si vas a venir* > *¿Vas a venir?*)
- sustituir peticiones indirectas o preguntas por oraciones imperativas directas (imperativo con pronombres personales enclíticos) (Díaz Cintas, 2003: 206-207 y Karamitroglou, 1998: 13) (p. ej., *Me gustaría que me devolvieras las llaves* > *Devuélveme las llaves; o bien ¿Lo compartirías conmigo?* > *Compartámoslo*)
- sustituir interrogativa por aseverativa, y viceversa (Díaz Cintas, 2003: 208) (p. ej., *Pero no diste nuestros nombres ni nada parecido, ¿verdad?* > *¿Has dado nuestros nombres?*)
- sustituir tiempos verbales compuestos por tiempos simples (Díaz Cintas, 2003: 207)
- sustituir perífrasis verbales por formas no modalizadas (Ibíd.)
- Unir diálogos cortos (varias frases cortas y afirmaciones en una sola), evitando repeticiones y distracciones (Díaz Cintas, 2003: 208 y Lever, 2004: 35). Según Karamitroglou (1998: 10) “each spoken utterance should ideally correspond to a subtitled sentence. (...) In this respect, merging or bridging two or more utterances into one subtitled sentence should be avoided as much as possible”. Por lo que esta estrategia de reducción es aplicable especialmente a frases cortas y repetitivas.
- Usar abreviaturas. Según Díaz Cintas (2003: 179), “El uso de las abreviaturas es correcto e incluso conveniente siempre que su conocimiento sea compartido por la comunidad y no se corra el riesgo de provocar confusión en el espectador”. Por ejemplo:

Sr. (señor)

pág. (página)

n.º (número)

EE.UU. (Estados Unidos)

C/ (Calle)

- Usar guarismos, siglas y símbolos (Díaz Cintas, 2003: 180-183 y Karamitroglou, 1998: 13), aunque en el caso de los dos últimos hay que usarlos solamente si son fácilmente reconocibles. La norma UNE (Aenor, 2003: 12) aboga por el uso de todas las siglas que permite la Real Academia Española y los acrónimos más conocidos, pero hay que recordar que se refiere al caso de programas en directo.

De todas formas, hay que tener en cuenta que con el uso de los guarismos, siglas y ciertos símbolos, en lo único que ahorramos es en el número de caracteres, ya que, por ejemplo, el procesamiento mental de un número escrito en guarismo es igual que el escrito en letra. Es decir, estamos ante una “reducción física”, no una “reducción semántica”. Esto se puede aplicar a las abreviaturas también.

- Usar apócope (Díaz Cintas, 2003: 206). La síncope lingüística no está muy extendida en nuestro idioma. Aunque existen algunos ejemplos claros, como por ejemplo: *porno, cumple, moto, foto, kilo, tele, bici, cole, boli, peli, otorrino*.

2.2.2. Reducción total: supresión, omisión o eliminación

Esta categoría engloba todas las estrategias en las que se omiten ciertas partes del discurso oral, dependiendo del contexto y de su relevancia con respecto al conjunto. Así, por ejemplo, se podrían omitir:

- Frases redundantes (Díaz Cintas, 2003: 209).
- Repeticiones innecesarias (Ivarsson y Carroll, 1998; Díaz Cintas, 2003: 210): es necesario valorar antes su importancia en la caracterización de los personajes porque a lo mejor no se pueden eliminar todas, pero sí algunas. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la redundancia a veces facilita la lectura y, por tanto, la legibilidad.
- Muletillas, frases y expresiones que solo tienen un valor fático o funcional (Díaz Cintas, 2003: 210 y Karamitroglou, 1998: 11).
- Saludos (Díaz Cintas, 2003: 210).
- Interjecciones (Ibíd.).
- Preguntas retóricas para las que no se espera contestación (Ibíd.).

- Fórmulas de cortesía (Ibíd.).
- Circunstanciales y modificadores (adjetivos y adverbios) (Ibíd.).
- Partes de enumeraciones superfluas para la comprensión de la trama (Ibíd.: 211)

P. ej.: *Vámonos de aquí. Quiero ir a casa. Quiero volver a la cama.* > *Vámonos a casa.*

P. ej.: *En las próximas cinco o seis manzanas* > *En las próximas seis manzanas.*
- Adjetivos y adverbios acumulativos tautológicos (muy grande, muy pequeño) (Karamitroglou, 1998: 11). La primera parte de estas combinaciones adjetivales o adverbiales dobles tiene una función enfática que se puede incluir en una palabra sola equivalente (enorme, diminuto).
- Nombres propios y apodos de los personajes (excepto la primera vez que aparecen) (Díaz Cintas, 2003: 211).
- Nombres de personas o cosas que se sobreentienden por el contexto inmediato (Ibíd.).
- Referencias a elementos o personas mostrados en pantalla (Ibíd.).

El subtitulador debe aplicar estas técnicas de reducción (tanto parcial como total) con precaución, ya que el subtítulo aparece en pantalla sincronizado con el parlamento del actor. Por lo tanto, los sordos podrán leer los labios en una película rodada en español y podrían despistarse si se abusa de estas estrategias. En una película doblada, la lectura de labios no es posible, por lo que podemos decir que, en este sentido, hay una mayor libertad a la hora de usarlas.

Asimismo, hay que tener en cuenta que todas estas fuentes y estrategias consultadas se refieren al subtitulado para oyentes, y que el SPS, dadas las características especiales de este colectivo, debe permitir más libertad de acción. Díaz Cintas (Ibíd.: 188) ya deja entrever la diferencia entre ambos subtitulados cuando afirma que: “por regla general el subtitulador se mantiene en los límites de lo aceptable, haciendo uso de los recursos de un modo bastante conservador y tradicional, por oposición al subtitulado para sordos”.

En cualquier caso, hay que tener en cuenta la siguiente máxima: demasiada reducción hace que el producto audiovisual pierda credibilidad ante el espectador, ya sea oyente o no.

3. Análisis

3.1. Búsqueda del material de análisis

Tras investigar el SPS de los DVD en el mercado español, tanto cuantitativamente como cualitativamente, hemos decidido limitar nuestro análisis a *Scoop* (Allen, 2006) dado que presenta las características que buscábamos para nuestro material de análisis: incluye SPS, el SPS cumple los requisitos de calidad mínimos y contiene una muestra considerable de estrategias de reducción.

El distribuidor de DVD en España que ofrece SPS parece que se reduce a SOGEPAQ, tal como indica Arnáiz (2007: 5) y tal como hemos comprobado de forma manual en varios video-clubs de alquiler de películas en DVD.

Arnáiz (Ibíd.) ya indicaba que no existe ningún listado o base de datos (ya sea oficial o no oficial) que enumere el material subtulado para sordos disponible en nuestro país, así que la búsqueda ha consistido en visitar bibliotecas públicas y video-clubs de alquiler y comprobar los DVD allí encontrados uno a uno en busca de esta información en el reverso de la carátula.

Con este método, hemos encontrado varias películas europeas distribuidas por Vellavision S.L., pero hemos comprobado que los subtítulos llamados “Castellano para sordos” son exactamente los mismos que los llamados “Castellano”, con la única adición del uso de diferentes colores para los diferentes hablantes. Este hecho se ha comprobado y confirmado en tres películas de este distribuidor: *Un asunto de mujeres* (Claude Chabrol, 1988) (título original: *Une affaire de femmes*), *Betty* (Claude Chabrol, 1992) y *El azar* (Krzysztof Kieslowski, 1987) (título original: *Przypadek*). Por este motivo, hemos descartado cualquier ejemplo de esta distribuidora al no considerarlos subtítulos para sordos con un mínimo de calidad.

Según datos de Arnáiz (Ibíd.: 6), el motor de búsqueda del sitio web de la empresa de venta de películas en DVD por Internet <http://www.dvdgo.com> ofrecía información interesante al buscar por subtítulos en español para sordos. Hemos comprobado este motor de búsqueda y hemos buscado subtítulos en “Español para sordos”, búsqueda que arrojó 325 coincidencias, incluidas series y ediciones especiales de algunos largometrajes². Así, hemos podido comprobar que hay varios distribuidores que ofrecen este tipo de subtítulos para sordos. Además del ya mencionado Vellavision, hemos comprobado también algún ejemplo de otros distribuidores.

² Búsqueda realizada el 19 de junio de 2008.

Por ejemplo, la película *La torre de Suso* (Tom Fernández, 2007), de Warner Home Video, sólo ofrece “Subtítulos para sordos” y vuelve a ser otro claro ejemplo de subtítulos que no cumplen unos requisitos mínimos de calidad. En este caso, ni siquiera se utilizaban diferentes colores para los hablantes, ni mucho menos otra información necesaria en el caso de estos espectadores: información de ruidos, contextual, etc.

Aunque este motor de búsqueda parece un punto de inicio, en vista de la falta de otras bases de datos o listados oficiales, vemos que su fiabilidad no es completa. Al filtrar por director, en busca de películas de Woody Allen, nos dio una única entrada: *Scoop* (del distribuidor Divisa Red). Asimismo, al filtrar por subtítulos en “Español para sordos” y por distribuidor, nos hemos encontrado con una suma total superior a los 325 títulos que arroja sin el filtro del distribuidor. También hemos comprobado otro dato que no coincide con la realidad: en la búsqueda manual en los videoclubs encontramos varios ejemplos de Sogepaq, hecho también confirmado por Arnáiz (Ibíd.), pero este motor de búsqueda arroja 0 casos para este distribuidor.

3.2. *Scoop*: sinopsis y consideraciones preliminares

A continuación exponemos un breve resumen de lo que acontece en el filme escogido: Sondra Pransky (Scarlett Johansson) es una estudiante americana de periodismo que se encuentra en Gran Bretaña visitando unos amigos. Durante su estancia en Londres, acude a un espectáculo de magia, donde el ilusionista Splendini (Woody Allen) le hace subir al escenario para realizar uno de sus trucos en el que ella debe desaparecer. Mientras Sondra está esperando “desmaterializarse”, recibe la visita del fantasma de un reportero fallecido llamado Joe Strombel (Ian McShane), que le dará la exclusiva del año. El espíritu afirma que Peter Lyman (Hugh Jackman), el rico y atractivo hijo de un conocido aristócrata británico, está llevando una doble vida como el “Asesino del tarot”, un asesino en serie que lleva tiempo matando a prostitutas y eludiendo a la justicia. Con la ayuda del mago, Sondra empieza a investigar la noticia y consigue juntar ciertas evidencias incriminatorias contra Lyman. De todas formas, cuanto más sabe de él, más peligrosa se vuelve la investigación, sobre todo cuando nota que empieza a enamorarse del atractivo presunto asesino.

El DVD, distribuido por OnPictures, incluye subtítulos en español y subtítulos en español para sordos, y, tal como esperábamos en una película de Woody Allen, una alta condensación de diálogos y una extensa muestra de estrategias de reducción.

3.3. La reducción en *Scoop*

A continuación, exponemos los ejemplos de reducción, tanto parcial como total, más representativos encontrados a lo largo de toda la película.

3.3.1. La reducción parcial

Scoop hace un uso bastante extensivo de diferentes técnicas de reducción parcial, tal como veremos a continuación.

- Usar pronombres: una de las estrategias de reducción parcial que veíamos en el marco teórico era el uso de pronombres. A priori podría parecer muy simple sustituir los nombres propios por pronombres, pero, tal como indicábamos anteriormente, esto puede resultar peligroso en el SPS y su uso en *Scoop* es muy limitado. Tal y como vemos en los ejemplos que siguen, esta estrategia se usa especialmente para la sustitución de objetos directos, en forma de sintagma nominal o preposicional (con la preposición “a”), fácilmente reconocibles (la mayoría se acaban de mencionar anteriormente en el texto):

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Sustituir nombre propio por pronombre.	Joe	Él
Sustituir sintagma nominal por pronombre.	Yo en su lugar no contaría este episodio a nadie más...	Yo en su lugar no lo contaría.
	Una empresa de mi padre está a punto de fusionarse con una empresa de Oriente Medio.	Una empresa de mi padre se fusiona con otra de Oriente Medio.
	16, 21, 12. ¿No podías recordar ese número?	16, 21, 12. ¿No podías recordar eso?
	Esto te viene grande. ¿Sabes qué deberías hacer? Deberías compartir la noticia.	Esto te viene grande. Compártelo.
	-Su hija es una preciosidad. -¿Conoce a mi hija?	-Su hija es preciosa. -¿ La conoce?
	Sustituir sintagma nominal por pronombre indefinido (“algo”).	Tengo que confesarte una cosa.
Es un experimento algo peligroso.		Es algo peligroso.

Sustituir sintagma preposicional por pronombre.	Ha llevado a la policía hasta dos cadáveres más.	Les ha llevado a dos cadáveres más.
	Me gusta hablar a esta gente en su propio lenguaje.	Me gusta hablar les en su propio idioma.
	Si me preguntas si tuvo tiempo de estrangular a alguien y de llegar a la partida...	Si preguntas si tuvo tiempo de estrangular la y de llegar a la partida...

- Simplificar la estructura sintáctica: en Scoop, con muchísima frecuencia, se reordena la frase para simplificar y acortar el subtítulo. Algunas veces no se pierde ninguna información; sin embargo, otras se pierde algún pequeño matiz (pero siempre secundario o no imprescindible para la trama). La catalogación de los ejemplos hallados es casi imposible, ya que cada caso es único y hay muchas formas posibles de enunciar oraciones. A continuación, enumeramos sólo algunos de los ejemplos encontrados (se puede ver una lista completa en el anexo 1 de este trabajo):

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
El objeto indirecto se convierte en sujeto.	Eso le convirtió en persona non grata para la familia real	Eso hizo que la familia real lo vetara.
Una pregunta retórica se convierte en circunstancial.	¿ Recuerda el último crimen? La policía...	En el último crimen la policía...
La parte principal se convierte en sujeto.	El mundo está lleno de coincidencias.	Las coincidencias abundan.
Sustituir un total de 5 verbos por 3; unir proposiciones con conjunción “y”.	No sabía qué hacer. Llamé a mi abogado y le pedí su opinión sobre si denunciarlo o no.	Dudaba y llamé a mi abogado pidiendo consejo.
Simplificar comparativo/ superlativo (tanto xxx que xxx> mucho xxx).	Siento tanto amor viniendo de esta mujer que no puedo explicarlo.	Siento mucho amor viniendo de esta mujer.
Cambiar sustantivo por adjetivo.	Te falta experiencia.	Eres inexperta.

Cambiar oración por adverbio; eliminar subordinada dejando sólo verbo principal; sustituir verbo compuesto por simple.	También existe la posibilidad de que envenenara a su secretaria porque sospechó que estaba averiguando la verdad.	Quizá también envenenó a su secretaria porque sabía la verdad.
Cambiar estructura verbal por preposición, “que tiene”>“con”; simplificar modificador: de sintagma preposicional a adjetivo.	Y yo soy una periodista que tiene en sus manos la noticia del siglo .	Y yo soy una periodista con una gran noticia en sus manos.
Sustituir frase preposicional por adverbio.	El campo inglés está precioso en esta época .	El campo inglés está precioso ahora .
Sustituir frase adjetiva por adjetivo.	Te deseo una vida buena y llena de prosperidad .	Te deseo una vida buena y próspera .
Simplificar 2 oraciones yuxtapuestas (2 verbos principales y 1 subordinado) a 1 oración principal (1 verbo).	Peter da una fiesta el sábado y quiere que vaya .	Peter me invita a una fiesta el sábado .
Sustituir sintagma nominal por adjetivo.	-Su hija es una preciosidad .	-Su hija es preciosa .
Sustituir frase hecha por otra común y más corta.	Si levantamos la liebre con este asunto...	Si damos la voz de alarma...
Sustituir frase condicional por una preposición.	Debemos tener pruebas. Sobre todo si se trata del hijo de Lord Lyman.	Necesitamos pruebas. Sobre todo contra el hijo de Lord Lyman.
Sustituir circunstancial más específico por otro más general y corto que engloba el primero.	Ojalá pudiera celebrarlo esta noche contigo.	Ojalá pudiera celebrarlo hoy contigo.
Sustituir pregunta por imperativo.	¿ Quieres dejar de hacer el tonto?	Deja de hacer el tonto.
Sustituir dos oraciones (principal y subordinada) por una pregunta.	Ah, Sr. Spence. Espero que se divierta .	¿ Se divierte , Sr. Spence?

- Simplificar el vocabulario: una técnica simple mencionada en el marco teórico es el uso de términos más cortos y/o más sencillos. No obstante, en *Scoop* encontramos con más frecuencia un par de técnicas que no mencionaba ninguna de las fuentes consultadas: se trata de mantener la parte más importante en algunos sintagmas nominales, por lo que en algunos casos se eliminaría el adjetivo o complemento preposicional de un nombre compuesto, y en otros el sustantivo para que el adjetivo actúe como tal.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar el adjetivo calificativo/complemento preposicional que forma parte del nombre y se sobreentiende.	una baraja de cartas del tarot	una baraja del tarot
	instrumentos musicales	Instrumentos
	Hay una combinación en la puerta donde guarda sus preciosos instrumentos musicales.	Hay una combinación en la habitación de los instrumentos.
	Me dio la combinación de una caja fuerte.	Me dio la combinación de una caja.
	Si hubiera usado mis artimañas femeninas como Katherine Hepburn o Roselyn Rossell...	Si hubiera usado mis artimañas como Katherine Hepburn...
	Tu credibilidad profesional se hunde.	Tu credibilidad se hunde
Eliminar sustantivo cuando el adjetivo puede funcionar independientemente como tal.	El color azul me da muy malas vibraciones, no es bueno.	El azul me da muy malas vibraciones.
	Necesito un voluntario adulto, alguien dispuesto a poner su vida en juego.	Necesito un adulto dispuesto a arriesgar su vida.
	Si es así, entonces ha matado a una docena de mujeres prostitutas morenas.	Si es así, ha matado a una docena de prostitutas morenas.
Sustituir locución/frase adverbial por adverbio simple más corto.	Lo único que tiene...	Sólo tiene...
	¿La han desmaterializado alguna vez?	¿ Ya la han desmaterializado?
	A lo mejor está haciendo...	Quizá hace...
	Así que me acosté con él y ni siquiera le hice la entrevista.	Me acosté con él y no le hice la entrevista.

	Debajo de una trompa	Bajo una trompa
Sustituir adverbio por uno más corto y sencillo.	No se encuentra demasiado bien.	No se encuentra muy bien.
	Ahora es prácticamente normal.	Ahora es casi normal.
Sustituir sustantivo por uno más corto y sencillo.	el asesinato	el crimen
Sustituir adjetivo por uno más corto y sencillo.	Estoy convencido .	Estoy seguro .
Simplificar verbo, usar uno sencillo de uso común.	Guardarla donde le plazca .	Guardarla donde quiera .
Cambiar verbo+objeto por verbo simple con el mismo significado.	Peter era dueño de unos iguales.	Peter tenía un par exacto.
	Te dije una mentira .	Te mentí .
	Debería ganarme la vida higienizando bocas.	Debería estar higienizando bocas.

- Simplificar la estructura verbal: las fuentes consultadas ya mencionaban las estrategias de sustituir una perífrasis verbal y un tiempo verbal compuesto por uno simple. Hemos comprobado que el uso de ambas está muy extendido. En *Scoop*, por ejemplo, las técnicas más comunes son la sustitución de una perífrasis de obligación por un imperativo cuando se trata de tercera persona, y por un futuro simple o presente simple cuando se trata de primera persona; y la sustitución de una perífrasis de futuro por un futuro simple. En cuanto a la sustitución de un tiempo compuesto por uno simple, hemos podido ver que el caso más extendido es el paso del presente continuo al presente simple.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Cambiar verbo que rige adverbio por verbo simple.	Quedaría como una estúpida ante el tribunal con sus acusaciones.	Parecería una estúpida ante el tribunal.
Cambiar verbo que rige preposición por verbo simple.	Escúcheme con mucha atención, ¿eh?	Preste atención.
	Voy a convertirme en tu persona favorita.	Voy a ser tu persona favorita.

Simplificar perífrasis a tiempos verbales no modalizados.	Intento ocuparme de temas más serios.	Busco temas más serios.
	Ya empezamos a sumar en su contra.	Ya sumamos en su contra.
	¿...y le cogieron mintiendo ?	¿...y mintió ?
	Todos los periódicos de Londres van a sacar la noticia en estos momentos.	Todos los periódicos sacan la noticia ahora mismo.
	Una empresa de mi padre está a punto de fusionarse con una empresa de Oriente Medio.	Una empresa de mi padre se fusiona con otra de Oriente Medio.
	Voy a agitarle algunas moléculas.	Le agitaré algunas moléculas
	¿ Va a decirme que desde entonces tiene dolor de cabeza, mareos repentinos?	¿ Me dirá que desde entonces tiene mareos?
	Tiene que sacar la noticia primero.	Saque la noticia primero.
	¿Compartirla? ¡No! Tengo que averiguar los hechos...	¿Compartirla? ¡No! Sacaré los hechos...
	Siga dándole vueltas en otro sitio.	Dele vueltas en otro sitio.
	Deberías llamar a la policía.	Ve a la policía.
	Tienes que ir a tu casa a buscarla.	Ve a tu casa a buscarla.
	¿ Pudiste conseguir algo?	¿ Conseguiste algo?
	Debemos tener pruebas.	Necesitamos pruebas.
Simplificar tiempos verbales compuestos a tiempos verbales simples (presente continuo > presente simple).	Oye, mira, está empezando a llover.	Empieza a llover.
	A lo mejor está haciendo ...	Quizá hace ...
	Estoy hablando muy en serio.	Hablo muy en serio.
	Pues, como te iba diciendo ...	Como te decía ...

Simplificar tiempos verbales compuestos a tiempos verbales simples (presente perfecto > presente simple).	-Llevas la combinación, ¿no? - No, la he dejado en mi otra chaqueta.	-Llevas la combinación, ¿no? - Está en la otra chaqueta.
Simplificar un tiempo verbal por otro más corto (condicional>presente).	Sería un notición.	Es un notición.

3.3.2. La reducción total

En una película con tan alta condensación de diálogos como es *Scoop*, las técnicas de reducción total, en las que se omiten partes del texto oral, están muy extendidas. Vemos que estas eliminaciones son sobre todo evidentes en el diálogo del personaje parlanchín de Splendini (interpretado por Woody Allen), debido a su caracterización como persona insegura, obsesiva e irreverente. Algunas de las técnicas empleadas son las que siguen:

- Eliminar información que no es importante: vemos que se eliminan frases enteras en conversaciones grupales cuando no aportan nada, cuando no se ve al personaje hablar en pantalla y es irrelevante para la acción lo que dice, fórmulas de cortesía, información totalmente prescindible. Es común la omisión de exclamaciones y preguntas retóricas. De todas formas, en algunos ejemplos hemos visto claramente que, aunque el seguimiento de la acción no se ve afectado por la omisión de esta información, lo que sí se ve afectado es la caracterización de algunos personajes (sobre todo del mago) o el tono humorístico del filme.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar frases enteras que no aportan información.	Es cierto.	--
	Una coca-cola por favor.	--
	¡Es fantástico, cariño!	--
	¡No podía creerlo!	--
	Pero, ¡qué más da!	--
	¿Comprendes?	--

	-¿Sr. Tinsley? -¿Sí?	¿Sr. Tinsley? --
	Espero que estén divirtiéndose. Peter, ¿por qué no les enseñas todo?	Peter, ¿por qué no les enseñas todo?
Eliminar información secundaria prescindible.	Y cuanta menos gente lo sepa, mejor. No queríamos que la prensa lo sospechara.	Y no queríamos que la prensa se lo olierá.
	Ah, sí. Los vestuarios están en el primer piso. La piscina, abajo.	Ah, sí. La piscina está abajo.
	Este es un Guarnei. Y un Stradivarius. Quizá has oído hablar de ellos.	Este es un Guarnei. Y un Stradivarius.
	Y el público me dedica un aplauso increíble. Ojalá pudiera hacerlo todas las noches... ³	Y el público me dedica un aplauso increíble.
	Te gustará lo de abajo, los verdaderos tesoros, ven.	Creo que te gustará lo de abajo.
	Dimos un baile de disfraces en Palm Beach este año. Fue maravilloso. ⁴	Dimos un baile de disfraces en Palm Beach.
	Puede que pertenezca a uno de esos clubs donde se visten de mujer...	Puede que se vista de mujer...
	Estoy entrenando a una nueva, la anterior murió.	La anterior murió.
	Baja y abre la puerta del cuarto de música. Yo entretendré a Peter y bajaré enseguida.	Baja y abre el cuarto de música. Yo entretendré a Peter.
	Me gusta mucho la Filarmónica. Somos patrocinadores.	Nosotros patrocinamos la Filarmónica.

³ En este caso se trata de información prescindible para la acción, pero que da fuerza a la comedia.

⁴ Esta frase da un tono humorístico a la intervención del mago, que se está inventando lo del baile de disfraces y cuanto más información da, más irrisorio resulta.

	Podemos hacer una llamada anónima dando el soplo.	Podemos hacer una llamada anónima.
	...encontraría el modo de descubrir los hechos y sacar este caso a la luz.	...encontraría el modo de descubrir los hechos.
	Es de la familia hace muchos años, unos 400.	Es de la familia hace muchos años.
	Pienso en 50 ceniceros bailando el hula-hula en una isla desierta o algo así y luego me acuerdo, lo recupero mentalmente cuando quiero. ¿Adónde vas? ⁵	Pienso en 50 ceniceros bailando en una isla desierta y después me acuerdo. ¿Adónde vas?
Eliminar oración de finalidad.	Deberías llamar a la policía. Ellos te ayudarán.	Ve a la policía.
	Para eso estamos aquí. No he conseguido ninguna buena foto.	No he conseguido una buena foto.
Eliminar frase inacabada.	Si levantamos la liebre con este asunto y se ve claramente que esto no encaja...	Si damos la voz de alarma...
	Oye, exactamente, ¿qué estamos buscando aquí? Porque esto es algo... ⁶	¿Qué es lo que estamos buscando aquí?
	¡Y aquí estoy! Lo cual es fantástico...	¡Y aquí estoy!

- Eliminar repeticiones, elementos redundantes o enfáticos: una técnica muy común en *Scoop* es eliminar en la respuesta la parte que repite la pregunta. También hemos visto que se pierden imperativos usados por los personajes para dar énfasis a lo que dicen. Otra estrategia es omitir titubeos.

⁵ Se trata de información irreverente, pero que añade mucha fuerza a la comedia.

⁶ En este caso se trata de una frase inacabada que no aporta mucho significado a la acción, pero sirve para caracterizar al mago Splendini como persona insegura, parlanchina, irreverente.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar repeticiones en respuestas (cuando la respuesta repite parte de la pregunta).	-Creo que me envenenaron. -¿Cree? ¿Por qué? -Creo que me envenenaron porque estaba a punto de confirmar...	-Creo que me envenenaron. -¿Cree? ¿Por qué? -Porque estaba a punto de confirmar...
	-A propósito... ¿Por casualidad ha llegado Peter Lyman? -¿El señor Lyman? Sí, ha llegado hace un momento.	-¿Por casualidad ha venido Peter Lyman? -Sí, ha llegado hace un momento.
	-¿Sabes nadar? -Claro que no sé nadar.	-¿Sabes nadar? -Claro que no.
	-¿Qué quieres decir? -Quiero decir que sabemos...	-¿Qué quieres decir? -Que sabemos...
	¿Cómo sé que es suyo? Lo he robado de su bolsa de viaje.	Lo he robado de su bolsa de viaje.
	-Sólo sé que al terminar, recibió una llamada y salió de repente hacia Tailandia. -¿Tailandia? -Sí.	Al terminar, recibió una llamada y tuvo que salir para Tailandia.
	-Al principio incluso creí que era un ayudante suyo. -Yo no tengo ningún ayudante, ¿sabe?	-Creí que era un ayudante suyo. -No tengo.
Eliminar preguntas retóricas con un valor enfático.	-Soy estudiante. -¿Sí? ¿Estudiante? ¿Y qué estudia?	-Soy estudiante. -¿Y qué estudia?
	Esto te viene grande. ¿Sabes qué deberías hacer? Deberías compartir la noticia.	Esto te viene grande. Compártelo.
	¿Lo ves? Eso es a lo que me refiero.	Eso es a lo que me refiero.
	¿Y sabe qué? Si hubiera más gente en el mundo con sentido del humor, no estaríamos como estamos actualmente.	Si hubiera más gente con humor, no estaría el mundo como está.

	<p>¿Sabes qué? Olvídalo, ¿de acuerdo? Haré esto yo sola. No te necesito. Vuelve a tus trucos con las cartas.</p>	<p>Olvídalos. Haré esto yo sola. Vuelve a tus trucos con las cartas.</p>
	<p>¿Y cuál es su confesión? ¿Puede decírmelo?</p>	<p>¿Y cuál es su confesión?</p>
	<p>¿Qué más nos dejamos? ¿Su madre era morena y de pelo corto?</p>	<p>¿Qué su madre era morena y de pelo corto?</p>
	<p>Me llamo Sidney Waterman, ¿comprende?</p>	<p>Me llamo Sidney Waterman.</p>
	<p>¿Sabes? Siempre que...</p>	<p>Siempre que...</p>
<p>Eliminar imperativo que enfatiza una pregunta o petición.</p>	<p>Dígame. ¿A qué se dedica?</p>	<p>¿A qué se dedica?</p>
	<p>¿Cómo fue en la cama? Cuéntamelo todo.</p>	<p>¿Cómo fue en la cama?</p>
	<p>Sondra, déjeme hacerle una pregunta. ¿A qué se dedica?</p>	<p>Sondra, ¿a qué se dedica?</p>
<p>Eliminar información repetida, con valor enfático o humorístico.</p>	<p>No le va a hacer daño. (...) Será muy indoloro.</p>	<p>Será muy indoloro.</p>
	<p>Está muy nerviosa. No se ponga nerviosa. Bien... pero... ¿Cómo se llama? Dígame su nombre.</p>	<p>No se ponga nerviosa. ¿Cómo se llama?</p>
	<p>¿Se siente bien del todo? ¿Completamente en forma?⁷ ¿Tienes todas sus partes?</p>	<p>¿Se siente bien del todo? ¿Tienes todas sus partes?</p>
	<p>Adelante, entre en la caja, Sondra. Adelante, entre. A la caja, a la caja, a la caja. Rápido.⁸</p>	<p>Entre en la caja, Sondra. Adelante. Entre, rápido.</p>
	<p>¡Lo ha apuntado él! ¡Él lo ha apuntado!</p>	<p>¡Lo ha apuntado él!</p>
	<p>El pan... Yo podría vivir solamente de pan. Yo viviría solamente de pan.</p>	<p>Yo podría vivir sólo de pan.</p>

⁷ No aporta información nueva, pero da fuerza a la comedia.

⁸ De nuevo, estas repeticiones enfáticas (y los ejemplos que siguen para esta técnica) no aportan nada a la trama, pero son parte importante de la caracterización del mago como personaje obsesivo, grotesco, inseguro.

	¿Te acuerdas de esto ? ¿Te acuerdas de esta cosita? ¿De esta pista?	¿Te acuerdas de esta pista?
	Quiero que piense en una carta. Piense en una de estas cartas. La que quiera. ¿Ya la tiene? Vamos a ver...	Quiero que piense en una carta. La que quiera. ¿Ya la tiene?
	Vámonos, vámonos.	Vámonos.
Eliminar elemento enfático.	¿Qué demonios hacemos aquí?	¿Y qué hacemos aquí?
	Te lo digo con todo el respeto, te lo aseguro.	Te lo digo con todo el respeto.
	¿Qué clase de periodista es usted? ¡No, por Dios!	¿Qué clase de periodista es usted?
	No puede acusar a nadie, y menos a alguien así, sin ninguna prueba.	No puede acusar a alguien así.
	¿Quieres dejar de hacer el tonto? Pero, ¿qué te pasa? ⁹	Deja de hacer el tonto.
	¿Pero qué te pasa? Se supone que eres un hombre de negocios.	Se supone que eres un hombre de negocios.
	Pero no te preocupes... Tengo un sistema nemotécnico...	Pero tengo un sistema nemotécnico...
	Tras un año de pausa, el asesino del tarot ataca de nuevo: décima prostituta asesinada.	Tras un año, el asesino del tarot asesina a la décima prostituta.
Eliminar explicitación de un objeto que se sobreentiende.	Llego tarde a cenar, ¿quieres venir a comer algo?	Llego tarde a cenar, ¿vienes?
	Oye, ¿y el reportaje que escribes sobre él? ¿De qué trata todo esto ?	¿Y el reportaje que escribes sobre él? ¿De qué trata?

- Eliminar conjunciones y elementos orales: la técnica de eliminar conjunciones, elementos coordinantes o encabezados proposicionales ya se mencionaba en el marco teórico y confirmamos su uso extendido en *Scoop*. Hemos comprobado que el elemento oral “Oye” se elimina sistemáticamente.

⁹ Este ejemplo y el siguiente sirven para enfatizar el enfado del personaje.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar nexos introductorios orales (interjección, adverbio, imperativo).	Oye, exactamente , ¿qué estamos buscando aquí?	¿Qué es lo que estamos buscando aquí?
	Bueno, verás , tú eres la hija que nunca tuve.	Tú eres la hija que nunca tuve.
	Oye, mira , está empezando a llover.	Empieza a llover.
	Ah, sí, bueno , lo comprendo.	Lo comprendo.
	Venga , ábrelo.	Ábrelo.
	Oye , ¿y el reportaje que escribes sobre él? ¿De qué trata todo esto?	¿Y el reportaje que escribes sobre él? ¿De qué trata?
	Oye , ¿a qué hora dijiste que llegó Peter a la partida de póker?	¿A qué hora llegó Peter a la partida de póker?
	Mira, oye . Si levantamos la liebre con este asunto...	Si damos la voz de alarma...
Eliminar conectores (conjunciones, adverbios, locuciones adverbiales y otros elementos discursivos de unión).	De todos modos , eso no importa, en serio .	Da igual, no importa.
	A continuación , voy a...	Voy a...
	Así que me acosté con él y ni siquiera le hice la entrevista.	Me acosté con él y no le hice la entrevista.
	-A propósito... ¿Por casualidad ha llegado Peter Lyman?	-¿Por casualidad ha venido Peter Lyman?
	¿ De modo que nunca habías visto antes un jardín inglés?	¿Nunca habías visto un jardín inglés?
	Si es así, entonces ha matado a una docena de mujeres prostitutas morenas.	Si es así, ha matado a una docena de prostitutas morenas.
	¿ Pero qué digo? Hay una combinación en la puerta donde guarda sus preciosos instrumentos musicales.	¿Qué digo? Hay una combinación en la habitación de los instrumentos.
	Naturalmente , las he aceptado en tu nombre.	Las he aceptado en tu nombre.

	De acuerdo , no quiere revelar su fuente.	No quiere revelar su fuente.
--	--	------------------------------

- Eliminar circunstancias y modificaciones:
 - Complementos circunstanciales: se eliminan complementos circunstanciales de tiempo, de lugar y de modo, que pueden estar formados por un adverbio simple o por una locución adverbial compleja. Los circunstanciales de lugar se suelen eliminar porque se sobreentienden o porque se ven en pantalla. Los circunstanciales de tiempo y de modo añaden información, pero se sacrifican por tratarse de información secundaria, que no es imprescindible para la trama.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar complemento circunstancial de lugar.	La estudiante de periodismo de Adair .	La estudiante.
	Escribo en la parte cultural de la revista .	Escribo en la sección cultural.
	¿Sube a un escenario por primera vez?	¿Sube por primera vez?
	La noche que vimos a Peter por la calle .	La noche que vimos a Peter.
	Te he cambiado las toallas de tu cuarto , Sondra.	Te he cambiado las toallas.
	Si no está ocupada, mi padre da una fiesta en nuestra finca el domingo.	Mi padre da una fiesta el domingo.
	Todos los periódicos de Londres van a sacar la noticia en estos momentos.	Todos los periódicos sacan la noticia ahora mismo.
Eliminar complemento circunstancial de tiempo.	Sí, escribí un artículo hace 2 años cuando empezaron los crímenes del tarot .	Sí, escribí un artículo hace 2 años.
	Hoy me han dicho que Peter Lyman va todos los días a la piscina.	He sabido que Peter Lyman va a la piscina.
	Mi familia los colecciona hace años .	Mi familia los colecciona.
	En estos momentos iba a sacar unos doblones de la nariz de la señora Quince.	Iba a sacar unos doblones de la nariz de la señora Quince.

	Dimos un baile de disfraces en Palm Beach este año.	Dimos un baile de disfraces en Palm Beach.
	Me ha invitado a ir a bailar con él la semana que viene.	Me ha invitado a ir a bailar.
	¿De modo que nunca habías visto antes un jardín inglés?	¿Nunca habías visto un jardín inglés?
	¿Compartirla? ¡No! Tengo que averiguar los hechos y luego ofrecérselos a todos los periódicos de Londres.	¿Compartirla? ¡No! Sacaré los hechos y se los ofreceré a los periódicos.
	-Al principio incluso creí que era un ayudante suyo.	-Creí que era un ayudante suyo.
Eliminar complemento circunstancial de modo.	Me encantaría que me enseñaras a pescar a la mosca.	¿Me enseñas a pescar?

- Complementos preposicionales: en todos los casos encontrados en *Scoop*, este complemento se sobreentiende y es prescindible.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar complemento preposicional.	Le escribí para una entrevista para la revista de la facultad.	Le escribí pidiéndole una entrevista.
	Quiero sacármelo de dentro.	Quiero sacármelo.
	Muchas gracias por el regalo.	Muchas gracias.
	Quedaría como una estúpida ante el tribunal con sus acusaciones.	Parecería una estúpida ante el tribunal.
	Es un encanto de chica.	Es un encanto.
	¿Compartirla? ¡No! Tengo que averiguar los hechos y luego ofrecérselos a todos los periódicos de Londres.	¿Compartirla? ¡No! Sacaré los hechos y se los ofreceré a los periódicos.

- Adverbios acumulativos o de cantidad: aunque el marco teórico menciona esta estrategia, no hemos encontrado muchos ejemplos en *Scoop*.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar adverbio.	Todo va exactamente según el plan.	Todo va según el plan.
	Oye, ¿por qué no piensas que esto da un poquito de emoción a tu vida?	Piensa que esto aportará emoción a tu vida.

- Adjetivos: el filme analizado presenta un mayor número de ejemplos de eliminación de adjetivos que de adverbios. Una estrategia muy usada es la omisión de adjetivos de cantidad, tales como “mucho/mucha”, “todos/todas”.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar adjetivo de cantidad.	Ten mucho cuidado.	Ten cuidado.
Eliminar adjetivo “todos”.	para todos los implicados	para los implicados
	¿Compartirla? ¡No! Tengo que averiguar los hechos y luego ofrecérselos a todos los periódicos de Londres.	¿Compartirla? ¡No! Sacaré los hechos y se los ofreceré a los periódicos.
Eliminar adjetivo calificativo enfático.	¿Va a decirme que dese entonces tiene dolor de cabeza, mareos repentinos ?	¿Me dirá que desde entonces tiene mareos?
	verdadero indicio	indicio
	¿Pero qué digo? Hay una combinación en la puerta donde guarda sus preciosos instrumentos musicales.	¿Qué digo? Hay una combinación en la habitación de los instrumentos.

- Eliminar partes de enumeraciones: esta técnica ya se mencionaba también en el marco teórico, y hemos confirmado su uso en *Scoop*. En las enumeraciones se ha eliminado algún ejemplo, sinónimo o elemento no explícito.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar elemento de una enumeración de ejemplos.	Si hubiera usado mis artimañas femeninas como Katherine Hepburn o Roselyn Rossell...	Si hubiera usado mis artimañas como Katherine Hepburn...
Eliminar elemento no explícito de enumeración.	¿Es romano o griego o algo así?	¿Es romano o griego?
Eliminar elemento que actúa como sinónimo.	¿Va a decirme que dese entonces tiene dolor de cabeza, mareos repentinos?	¿Me dirá que desde entonces tiene mareos?

- Eliminar sujetos: esta estrategia no se menciona como tal en el marco teórico y ha sido muy usada en el filme analizado. En todos los casos el sujeto se sobreentiende o tiene un valor meramente enfático.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar sujeto (se sobreentiende o deduce).	Ambos celebran las mismas fiestas.	Celebran las mismas fiestas.
	Ese tío no es un asesino en serie.	No es un asesino en serie.
	Pero su madre y yo la llevamos a muchos especialistas.	La llevamos a muchos especialistas.
	¿Qué le dirás a la policía? ¿Qué ese hombre tiene una baraja del tarot?	¿Y le dirás a la policía que tiene una baraja del tarot?
	-Al principio incluso creí que era un ayudante suyo. - Yo no tengo ningún ayudante, ¿sabe?	-Creí que era un ayudante suyo. -No tengo.
Eliminar nombre genérico como sujeto.	Aunque sea una idea fascinante...	Aunque sea fascinante...
Eliminar sujeto, convertir objeto en sujeto.	La habitación tiene temperatura controlada.	La temperatura está controlada.

- Eliminar vocativos: esta técnica tampoco se menciona como tal en las fuentes consultadas, pero nos ha parecido una técnica importante y recurrente.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar vocativo.	Gracias, damas y caballeros .	Gracias.
	Jade , ¿puedo hacerte una pregunta?	¿Puedo hacerte una pregunta?
	Te he cambiado las toallas de tu cuarto, Sondra .	Te he cambiado las toallas.
	Yo no, cariño . Dios la bendiga, cariño . ¹⁰	Yo no. Dios la bendiga.

- Eliminar la parte que incluye información secundaria en oraciones compuestas, formando así oraciones simples: las fuentes consultadas no mencionan esta estrategia, pero *Scoop* la utiliza con mucha frecuencia.
 - Oraciones subordinadas con información secundaria: hemos encontrado ejemplos en los que se eliminan las condicionales o causales.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
Eliminar condición	Si no está ocupada , mi padre da una fiesta en nuestra finca el domingo.	Mi padre da una fiesta el domingo.
Eliminar el motivo de la acción.	Y como te gusta la comida china , mi nueva secretaria...	Mi nueva secretaria...

- Oraciones principales con información secundaria: este caso es el más utilizado y el número de ejemplos es muy elevado en la película. Los casos que más se repiten son los que utilizan “decir que + verbo” o “asegurar que + verbo”.

¹⁰ El mago utiliza mucho este vocativo, *cariño*, pero los subtítulos lo eliminan muy a menudo, dejando sólo algunos ejemplos suficientes para caracterizarlo.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
La frase subordinada se convierte en principal ya que la principal no es importante.	- Dicen que es el ejercicio más completo.	-Es el ejercicio más completo.
	- Sólo sé que al terminar, recibió una llamada y salió de repente hacia Tailandia.	Al terminar, recibió una llamada y tuvo que salir para Tailandia.
	A menos que tengamos la suerte de que estrangule a una transeúnte.	A menos que estrangule a una transeúnte.
	Te aseguro que estamos...	Estamos...
	Te aseguro que entiendo.	Entiendo.
	Seguro que lo habría investigado él mismo.	Lo habría investigado él mismo.
	Oye, ¿a qué hora dijiste que llegó Peter a la partida de póker?	¿A qué hora llegó Peter a la partida de póker?

4. Conclusiones

Nuestra hipótesis inicial y punto de partida para este trabajo, que la práctica nos iluminaría con más estrategias de reducción que las recogidas por las fuentes de autoridad consultadas, se ha visto confirmada. Asimismo, hemos visto que muchas de las estrategias mencionadas no se utilizaban, y que algunas son demasiado generales y se pueden subdividir en técnicas más específicas y útiles. Aunque hemos analizado una única película, nos parece un punto de partida importante.

Veamos ahora algunas de las conclusiones a las que hemos llegado en cada una de las fases del proyecto, ya que partíamos de ideas muy diferentes de la realidad que nos hemos ido encontrando.

Al analizar la documentación teórica sobre el tema, nos ha llamado la atención que los estándares de SPS no dan la importancia esperada al tema de la reducción. Así, por ejemplo, en el estándar utilizado por la BBC (ITC: 1998), cadena de referencia en el SPS en Europa, no se trataba en profundidad el tema. Este estándar de la antigua ITC (*ITC Guidance on Standards for Subtitling*) no recoge ninguna indicación específica más que en la parte que trata sobre los subtítulos dirigidos al público infantil sordo prelocutivo¹¹, donde dice que es mejor omitir palabras que cambiarlas, ya sea vocabulario complicado o estructuras sintácticas complejas, que se simplificarían manteniendo el orden de palabras del original. En cuanto a la norma UNE 153010 (AENOR, 2003) utilizada en España, podemos decir que se mencionan muy pocas estrategias, y que éstas, además, se sugieren para el caso concreto del subtítulo de programas en directo. Además, los consejos y ejemplos que se enumeran son claramente aplicables a noticiarios o programas de actualidad en directo, no a largometrajes o series de ficción. Aparte de éstas, sólo se menciona una estrategia de reducción para el caso de personas con dificultades de lecto-escritura, la adaptación o simplificación de vocabulario y estructuras. Teniendo en cuenta el panorama actual, en el que sólo existe, cuando lo hay, un tipo de SPS, creemos necesario incluir a estas personas con dificultades de lecto-escritura en el colectivo y tener en cuenta sus limitaciones añadidas a la hora de elaborar estos subtítulos.

¹¹ Un sordo prelocutivo es aquél en el que la sordera aparece antes de la adquisición del lenguaje.

Por este motivo, el listado inicial de estrategias recopilado ha recogido principalmente propuestas de Díaz Cintas y de Karamitroglou, cuando trataban el tema del subtítulo para oyentes, y las hemos usado para analizar la reducción en el SPS.

A la hora de buscar la filmografía nos han sorprendido varias cosas. Primero, aparte de las videotecas ofrecidas por FIAPAS y otras asociaciones regionales de personas sordas¹², no parece existir ninguna base de datos oficial que ofrezca listados de materiales disponibles en DVD con estos subtítulos en el mercado. La tarea de encontrar películas que contengan estos subtítulos en español para sordos ha sido difícil, y lo será también para cualquier persona sorda.

En las bibliotecas públicas, incluso las llamadas especializadas en cine, como es el caso de Xavier Berenguel¹³, en Barcelona, tampoco tienen esta información en sus listados de DVD disponibles al público. Ni siquiera tienen acceso a esta información en sus bases de datos internas, ya que, según confirmaban los trabajadores de dicha biblioteca, la información que a ellos les consta es exactamente la misma que se muestra al público. Así, para encontrar películas con subtítulos en “Español para sordos” o “Castellano para sordos”, la única forma posible es la misma que en los video-clubs: comprobar las carátulas una a una en sus estanterías y buscar esta información en el reverso de la caja.

Asimismo, aunque así se los llame a veces y se encuentren en los DVD ofrecidos por alguna distribuidora en España, carecen de las características y nivel de calidad mínimos para ser subtítulos para sordos. Éste es el caso de Vellavision, S.L., cuya oferta de subtítulos en “Español para sordos” no cumple unos requisitos mínimos de calidad y no son útiles para el colectivo de personas sordas y con deficiencia auditiva. Resultaba obvio que eran los mismos subtítulos interlingüísticos con alguna pequeña variación aleatoria en el color de fuente: el uso de los diferentes colores no se adjudicaba por personajes, sino que era aleatorio; en los parlamentos en que dos personajes diferentes hablaban en el mismo subtítulo se usaba el mismo color, sin diferenciarlos.

¹² Listado de DVD disponibles en la videoteca de FIAPAS (Confederación española de familias de personas sordas) en http://www.fiapas.es/FIAPAS/accesibilidad_c.html; videoteca de ACAPPS (Associació Catalana per a la promoció de les persones sordes) en <http://www.acapps.org/videoteca.php>; etc.

¹³ El Ayuntamiento de Barcelona considera a Xavier Berenguel una biblioteca especializada en cine: http://w3.bcn.es/V01/Serveis/Noticies/V01NoticiesListatNoticiesCti/0.2138,1653_35144087_2_165376628,00.html?accio=detall&home=HomeBCN&nomtipusMCM=Noticia. Sin embargo, el listado/catálogo de películas en DVD disponibles se encuentra a disposición del usuario únicamente en formato impreso y con la única información de fecha de entrada en la biblioteca, título de la película y director. No están agrupadas ni por género, ni por idiomas disponibles (en audio y en subtítulos), etc.

En vista de todo esto, y aunque la OfCom (2007: 25) afirme que la respuesta de los usuarios a los subtítulos presentes en DVD es muy positiva, ésta es una afirmación que no puede extrapolarse en absoluto a nuestro país, ya que la presencia de subtítulos en español para sordos en los DVD distribuidos en España es mínima, en comparación a lo que puede ocurrir en países de habla inglesa.

El análisis del DVD seleccionado ha puesto en evidencia que muchas de las estrategias recogidas de las fuentes de autoridad no se emplean y que, sin embargo, se usan otras no mencionadas. Asimismo, hemos podido ver que algunas de las estrategias mencionadas son demasiado generales. Así, por ejemplo, Díaz Cintas (2003) sugiere la eliminación de nombres de personas o cosas que se sobreentienden por el contexto inmediato; y el análisis del filme nos ha proporcionado ejemplos prácticos para poder subdividir esta estrategia en indicaciones más concretas, como, por ejemplo, eliminar vocativos, o eliminar sujetos.

En la sección de análisis, ya hemos visto los ejemplos más representativos de estas técnicas de reducción en el filme *Scoop*. Ahora pasemos a enumerar algunas conclusiones generales a partir de estos ejemplos:

- Las técnicas de reducción total observadas en la película analizada se pueden clasificar en dos categorías principales: las que eliminan información (porque no es importante para la trama) y las que no eliminan información, sino partes de la oración que se sobreentienden o que se repiten. Con el análisis de la película hemos observado que, muy a menudo, es menos “perjudicial” para el significado global de la obra audiovisual eliminar información que es irrelevante para la acción y no aporta nada, que algunas repeticiones o expresiones enfáticas que son también irrelevantes para la trama pero restan fuerza a la caracterización de los personajes y al tono humorístico de la comedia. Por ello, proponemos el uso de una breve guía informativa en los extras del DVD sobre cada personaje para contrarrestar esta pérdida.
- Hemos confirmado que algunas de las técnicas de reducción parcial recogidas en nuestras fuentes cuyo uso es bastante común y que significan una menor “pérdida” son: el uso extendido de guarismos y de la abreviatura “Sr.”, la simplificación de las formas verbales (de perífrasis o formas compuestas a formas simples) y la sustitución de verbos que rigen preposición, adverbio, complemento directo, etc. por verbos simples que incluyen todo el significado (“decir una mentira”>“mentir”, “ser dueño de”>“tener”, etc.).

- Nuestro análisis revela también que existen otras estrategias muy concretas que no se mencionan explícitamente en ninguna de las fuentes consultadas pero que los subtituladores implementan en el desarrollo de su trabajo. Estas, tal y como hemos visto, son:
 - La eliminación de la parte que incluye información secundaria en oraciones compuestas (por ejemplo, eliminar la parte “estar seguro de”, “decir que”, etc.).
 - La simplificación de la estructura comparativa “tanto xxx que xxx” por “mucho xxx”.
 - El uso del pronombre indefinido “algo” en sustitución de algún sintagma nominal que no es necesario o se sobreentiende.
 - El paso de algo específico a algo general, por ejemplo quitar un continente y quedarse con el contenido: *copa de champán* > *champán*.
 - La eliminación del sustantivo (en sintagmas compuestos por sustantivo + adjetivo) cuando el adjetivo puede actuar como sustantivo: *color azul* > *azul*, *mujer prostituta* > *prostituta*.
 - La eliminación del adjetivo o complemento (en nombres compuestos) cuando se entienden: *instrumento musical* > *instrumento*, *baraja de cartas* > *baraja*, *caja fuerte* > *caja*. (Podría considerarse esto una especie de apócope).

Todo esto deja patente que la reducción en el SPS es una línea de investigación que no está agotada. Creemos que aún se pueden estudiar y aportar muchas más estrategias útiles que se adapten a las características diferenciales de determinados sectores de la población sorda (teniendo en cuenta, por ejemplo, las características de la LSE) o se pueden catalogar estrategias según tipos de producto (comedia, drama, etc.). Tras este primer paso, nos gustaría que el presente trabajo deje una puerta abierta para explorar el tema en profundidad.

Bibliografía

- **AENOR.** 2003. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto.* UNE 153010. Madrid: AENOR.
- **ARAÚJO, Vera.** 2004. “Closed subtitling in Brazil”. En Orero, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 199-212. ISBN: 978-1-58811-569-0.
- **ARNÁIZ, Verónica.** 2007. “Research on Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing: TOP SECRET?”. *Translation Watch*, Volumen 3, Issue 2. ISSN 1832-6951.
- **DÍAZ CINTAS, Jorge.** 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español.* Barcelona: Ariel Cine. ISBN: 84-344-6812-3.
- **HAMAIDIA, Lena.** 2006. “Read my Lips: Gaps in meaning between spoken and subtitled dialog”. En Carroll, Mary; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Nauert, Sandra (eds.). *Multidimensional Translation – Audiovisual Translation Scenarios.* Copenhagen: MuTra. ISBN: 978-3-00-022141-5. 34-46.
- **ITC.** 1999. *ITC Guidance on Standards for Subtitling.* Londres: ITC. http://www.ofcom.org.uk/tv/ifi/guidance/tv_access_serv/archive/subtitling_stnds.
- **IVARSSON, Jan y CARROLL, Mary.** 1998. “Code of good subtitling practice”. *Language Today.* <http://www.transedit.se/code.htm>.
- **KARAMITROGLOU, Fotios.** 1998. “A proposed Set of Subtitling Standards in Europe”. *Translation Journal*, Volumen 2. <http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>. ISSN 1536-7207.
- **LEVER, Helen J.** 2004. *MA in Translation & Interpreting.* Salford: Universidad de Salford. Tesis doctoral, 30-38. <http://www.peak-translations.co.uk/ChapterTwo-Subtitling.doc>.
- **NEVES, Josélia.** 2005. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.* Roehampton: Universidad de Roehampton. Tesis doctoral, 131-154. <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf>.
- **OfCom.** 2005. *Subtitling – An Issue of Speed?* Londres: OfCom.
- **OfCom.** 2007. *People with hearing impairments and communications services. A study into people with a hearing impairment and their experience of communications services.* Londres: OfCom.

- **Pereira Rodríguez, Ana María.** 2005. “El subtulado para sordos: estado de la cuestión en España”. *Quaderns: Revista de traducción*, 12. ISSN 1138-5790. 161-172
- **Sancho-Aldridge, Jane e IFF Research Ltd.** 1996. *Good News for Deaf People: Subtitling of National News Programmes*. Londres: ITC.

Material de análisis

Scoop (Allen, 2006)
Distribuida por OnPictures

Ficha técnica:

Escrita y dirigida por: Woody Allen
Productores: Letty Aronson, Gareth Wiley
Co-productores: Helen Robin, Nicky Kentish Barnes
Productor ejecutivo: Stephen Tenenbaum
Productores co-ejecutivos: Jack Rollins, Charles H. Joffe
Director de fotografía: Remi Adefarasin B.S.C.
Montaje: Alisa Lepselter

Ficha artística:

Sondra Pransky (alias Jade Spence): Scarlett Johansson
Sid Waterman (alias Splendini): Woody Allen
Peter Lyman: Hugh Jackman
Joe Strombel: Ian McShane

Anexo 1: Ejemplos de simplificación sintáctica en *Scoop*

Listado completo de ejemplos de simplificación de estructura sintáctica encontrados en *Scoop*.

Estrategia de reducción	Audio del doblaje	Subtítulos para sordos
El objeto indirecto se convierte en sujeto.	Eso le convirtió en persona non grata para la familia real	Eso hizo que la familia real lo vetara.
Una pregunta retórica se convierte en circunstancial.	¿ Recuerda el último crimen? La policía...	En el último crimen la policía...
La parte principal se convierte en sujeto.	El mundo está lleno de coincidencias.	Las coincidencias abundan.
Sustituir un total de 5 verbos por 3; unir proposiciones con conjunción “y”.	No sabía qué hacer. Llamé a mi abogado y le pedí su opinión sobre si denunciarlo o no.	Dudaba y llamé a mi abogado pidiendo consejo.
Simplificar comparativo/ superlativo (tanto xxx que xxx > mucho xxx).	Siento tanto amor viniendo de esta mujer que no puedo explicarlo.	Siento mucho amor viniendo de esta mujer.
Simplificar y acortar circunstancial.	Y lo digo sinceramente, desde el fondo de mi corazón.	Lo digo sinceramente, de corazón.
Simplificar y acortar estructura.	Soy Joe Strombel, periodista. Tengo el notición del siglo sobre el asesino del tarot...	Soy Joe Strombel, periodista. Sé quién es el asesino del tarot...
	Te falta experiencia.	Eres inexperta.
	Bien, todo apunta a que Peter Lyman...	Creo que Peter Lyman...
Simplificar la forma en que se presenta enumeración.	Lo tiene todo: famosos, crímenes, prostitución...	Hay famosos, crímenes, prostitución...
Eliminar conjunción causal, lo que convierte una subordinada en yuxtapuesta. Eliminar complemento indirecto, ya que	Yo en su lugar no contaría este episodio a nadie más, porque le quitarán el carnet de conducir.	Yo en su lugar no lo contaría. Le quitarán el carnet de conducir.

es general. Sustituir complemento directo en forma de sintagma nominal por pronombre.		
Cambiar oración por adverbio; eliminar subordinada dejando sólo verbo principal; sustituir verbo compuesto por simple.	También existe la posibilidad de que envenenara a su secretaria porque sospechó que estaba averiguando la verdad.	Quizá también envenenó a su secretaria porque sabía la verdad.
Cambiar construcción impersonal con sujeto explícito, “uno”, a segunda persona de singular sin sujeto explícito. Simplificar circunstancial de modo.	Uno espera toda la vida una noticia como esta .	Toda la vida esperas una noticia así .
Cambiar estructura verbal por preposición, “que tiene”>“con”; simplificar modificador, de sintagma preposicional a adjetivo.	Y yo soy una periodista que tiene en sus manos la noticia del siglo .	Y yo soy una periodista con una gran noticia en sus manos.
Simplificar estructura cambiando el orden de los elementos de forma que pasamos de dos verbos a uno.	Si rompes algo así, pasarás el resto de tu vida lavando platos .	Si rompes algo así, lavarás platos el resto de tu vida .
Sustituir frase adjetiva por adjetivo.	Te deseo una vida buena y llena de prosperidad .	Te deseo una vida buena y próspera .
Sustituir complemento circunstancial: de frase preposicional a adverbio.	El campo inglés está precioso en esta época .	El campo inglés está precioso ahora .
Acortar frase por medio de un adverbio más corto (“muy” en lugar de “completamente”) y cambio de verbo.	Que veníamos de mundos completamente distintos.	Que éramos muy distintos.

Simplificar y acortar estructura mediante el uso de verbos diferentes.	Tengo que dejar mis sentimientos a un lado e investigar más a fondo este caso.	Tengo que olvidar mis sentimientos e involucrarme más en este caso.
Simplificar respuesta positiva.	Me avergüenza admitírtelo.	Sí.
Simplificar 2 oraciones yuxtapuestas (2 verbos principales y 1 subordinado) a 1 oración principal (1 verbo).	Peter da una fiesta el sábado y quiere que vaya.	Peter me invita a una fiesta el sábado.
Simplificar complemento preposicional: se pasa de dos sustantivos a uno.	...que se ha enamorado del objeto de su investigación.	...que se ha enamorado de su investigado.
Simplificar estructura: de dos oraciones (verbo+objeto directo+subordinada causal) a una que incluye perífrasis verbal.	Ojalá tuviera más tiempo para practicar.	Ojalá pudiera practicar más.
Simplificar y acortar de sintagma nominal a adjetivo.	-Su hija es una preciosidad.	-Su hija es preciosa.
Sustituir frase hecha por otra común y más corta.	Si levantamos la liebre con este asunto...	Si damos la voz de alarma...
Sustituir frase hecha (verbo+objeto directo+complemento preposicional) por otra común (verbo+objeto directo).	Necesito un voluntario adulto, alguien dispuesto a poner su vida en juego.	Necesito un adulto dispuesto a arriesgar su vida.
Simplificar estructura y sustituir por un adverbio simple y corto.	Lo único que digo...	Sólo digo...
Simplificar estructura comparativa por dos verbos simples.	Será lo bastante listo para tener una coartada.	Es listo y encontrará una coartada.
Sustituir frase condicional por una preposición.	Debemos tener pruebas. Sobre todo si se trata del hijo de Lord Lyman.	Necesitamos pruebas. Sobre todo contra el hijo de Lord Lyman.

Sustituir frase por conjunción comparativa (como).	Ya sabes lo que dijo Strombel...	Como dijo Strombel...
Sustituir circunstancial más específico por otro más general y corto que engloba el primero (esta noche>hoy, en estos días>ahora, etc.)	Ojalá pudiera celebrarlo esta noche contigo.	Ojalá pudiera celebrarlo hoy contigo.
Sustituir circunstancial formado por frase preposicional (circunstancial de lugar) por un adverbio simple (circunstancial de modo).	No me dijiste que era tu cumpleaños. Te llevaré a cenar a un sitio estupendo .	No me dijiste que era tu cumpleaños. Te llevaré a cenar bien .
Simplificar frase: verbo que rige objeto directo por verbo intransitivo que engloba ya el significado completo.	Aunque reconozco que aún no es suficiente para apretar el gatillo.	Aunque reconozco que no basta para apretar el gatillo
Cambiar frase con verbo y circunstancial de modo por un solo verbo que incluye el significado del circunstancial.	Si actúas antes de tiempo,	Si te precipitas...
Cambiar sintagma nominal+sintagma adverbial por sintagma nominal.	Pero dejemos de hablar de un tema tan morboso .	¿Cómo hablamos de este tema ?
Verbo más corto y sencillo unido por una preposición causal, en lugar de usar frase subordinada con condicional.	Seguro que quiere que sea culpable, así conseguiría su última exclusiva.	Usted quiere que sea culpable para lograr su última exclusiva.
Simplificar a conjunción temporal simple.	Cada vez que cojo un coche.	Cuando cojo un coche.
Sustituir perífrasis verbal por pronombre interrogativo.	¿ Qué quieres decir con “vamos”?	¿ Cómo que “vamos”?
Simplificar y acortar oración: se reduce el número de verbos, se	Me imagino lo emocionante que habrá sido para una	Me imagino la emoción al pensar que tenía algo tan

quita el objeto indirecto.	estudiante pensar que tenía algo tan espectacular.	espectacular.
Acortar locución adverbial.	Todos los periódicos de Londres van a sacar la noticia en estos momentos.	Todos los periódicos sacan la noticia ahora mismo.
Sustituir sujeto+verbo ser+adverbio por pronombre relativo que expresa énfasis.	Eso es muy rebuscado.	Qué rebuscado.
Eliminar el verbo ser para crear un sintagma nominal exclamativo.	¡Es una estrategia perfecta!	¡Estrategia perfecta!
Sustituir estructura que incluye dos verbos por pregunta directa con un solo verbo.	Me encantaría que me enseñaras a pescar a la mosca.	¿ Me enseñas a pescar?
Cambiar comentario general con sujeto explícito a comentario directo en segunda persona.	Ya sé lo ocupados que están los directores de cine y todo eso.	Sé que está muy ocupado.
Se simplifica estructura gramatical, se cambia sujeto en primera persona del plural por tercera persona del singular.	¿Y sabe qué? Si hubiera más gente en el mundo con sentido del humor, no estaríamos como estamos actualmente.	Si hubiera más gente con humor, no estaría el mundo como está.
Al eliminar la parte que se sobreeentiende, se sustituye una oración subordinada por un complemento circunstancial.	El padre de Vivian tiene un amigo que trabaja en el Observer.	El padre de Vivian tiene un amigo en el Observer.
Sustituir sintagma comparativo por adjetivo superlativo.	Sin aportar la más mínima prueba sustancial.	Sin aportar la menor prueba sustancial
De lo específico a lo general, se elimina el contenedor dejando sólo el contenido.	Ya es hora de celebrarlo con una copa de champán.	Ya es hora de celebrarlo con champán.
De lo específico a lo general.	Baja y abre la puerta del cuarto de música.	Baja y abre el cuarto de música.

Simplificar estructura verbal (pregunta “por qué no haces...? >imperativo).	Oye, ¿por qué no piensas que esto da un poquito de emoción a tu vida?	Piensa que esto aportará emoción a tu vida.
Simplificar estructura verbal: cambiar perífrasis de obligación en condicional por frase condicional con estructura “Si + presente simple, futuro simple”.	Debería hacer estiramientos antes de entrar, así evitaría los calambres.	Si estira antes, no tendrá calambres.
Sustituir pregunta por imperativo.	¿ Quieres dejar de hacer el tonto?	Deja de hacer el tonto.
Sustituir dos oraciones (principal y subordinada) por una pregunta.	Ah, Sr. Spence. Espero que se divierta.	¿ Se divierte , Sr. Spence?